

Bartolomeu, o voador

Musical Theatre for children's choir, narrator, flute, clarinet, violin, cello,
piano and electronics

*Teatro musical
para coro infantil, narrador, flauta, clarinete, violino, violoncelo, piano e
electrónica*

Jaime Reis, 2018

Bartolomeu, o voador

Musical Theatre conceived for children and to be played by children.

For: children's choir, narrator, flute, clarinet, violin, cello, piano and electronics

Teatro musical concebido para crianças e para ser tocado para crianças.

Para: coro infantil, narrador, flauta, clarinete, violino, violoncelo, piano e electrónica

**Jaime Reis
(2017-18)**

Commissioned by / *Encomenda de Arte no Tempo*, A.P.E.M. - Cantar + / F. C. Gulbenkian, Câmara Municipal de Seia

Approximate duration / *Duração aproximada*: 30'

Program Notes *Notas de Programa*

"Bartolomeu, o voador" *in memoriam* Bartolomeu de Gusmão and José Saramago is a didactic piece for children's choir, narrator, flute, clarinet, violin, cello, piano and electroacoustic music that was commissioned by A.P.E.M. / Cantar + (F.C.Gulbenkian), Arte no Tempo and Câmara Municipal de Seia.

It was designed to allow its total interpretation, with theatrical elements, music and dance.

"Bartolomeu, o voador", à memória de Bartolomeu de Gusmão e José Saramago, é uma obra didáctica para coro infantil, narrador, flauta, clarinete, violino, violoncelo, piano e electroacústica que resulta de uma Encomenda A.P.E.M. / Cantar + (F.C.Gulbenkian), Arte no Tempo e Câmara Municipal de Seia.

Foi concebida para permitir a sua interpretação total, com elementos teatrais, música e dança.

Notes on the form, dramaturgy and content *Notas sobre a forma, dramaturgia e conteúdo*

Structure / Form of “Bartolomeu, o Voador” (full version) *Estrutura / Forma de “Bartolomeu, o Voador” (versão completa)*

Ordem	Título	Duração aproximada	Descrição
1	Fluxus, Lift - electroacústica	5m 0s	0) peça electrónica do ciclo Fluxus (nesta versão: Fluxus, Lift), com indicações teatrais;
2	Interlúdio I - flauta e electroacústica	2m 30s	0a) flauta , electrónica
3	Canção “No início...” - coro, recitante e electroacústica	1m 30s	1) canção - início ...
4	Interlúdio II - violino e electroacústica	2m 0s	1a) violino , electrónica
5	Canção “Viagem” - coro, recitante e electroacústica	1m 30s	2) canção - viagem ...
6	Interlúdio III - violoncelo e electroacústica	2m 0s	2a) violoncelo , electrónica
7	Canção “Passarola” - coro, recitante e electroacústica	1m 30s	3) canção - passarola...
8	Interlúdio IV - clarinete e electroacústica	2m 30s	3a) clarinete , electrónica
9	Canção “Inquisição” - coro, recitante e electroacústica	1m 45s	4) canção - inquisição ...
10	Interlúdio V - piano e electroacústica	1m 30s	4a) piano , electrónica ...
11	Canção “Fuga” - coro, recitante e electroacústica	2m 0s	5) canção - fuga...
12	Quinteto “Finale” - flauta, clarinete, violino, violoncelo, piano (triângulo) e electroacústica	4m 15s	5a) quinteto - flauta , clarinete, violino , violoncelo , piano e triângulo (a ser tocado pelo pianista ou por um percussionista).
Soma		28m 0s	
Duração real estimada		30 minutos	

Anotações sobre a cena

A primeira parte da peça¹ pressupõe uma encenação, se possível, com elementos teatrais e dança que evoquem o texto de forma abstracta. Podem estar presentes ideias relacionadas com conceitos como: voo, viagem, máquina, criação, tensão, problemas, resolução, levitação, ataque, distorção, glissando, silêncio, hélice, balão, jacto, vento, síntese.

Podem participar elementos do coro, instrumentistas, mas também actores, bailarinos e figurantes. Nenhuma palavra deve ser dita. Toda a expressão deve derivar de elementos não auditivos (visuais, tácteis, e.o.), deixando a música num plano próprio.

As interações criadas devem relacionar-se de forma evidente com o som escutado.

A peça electroacústica em questão descrita nesta versão é a peça “Fluxus, Lift”², que deve ser difundida em stereo.

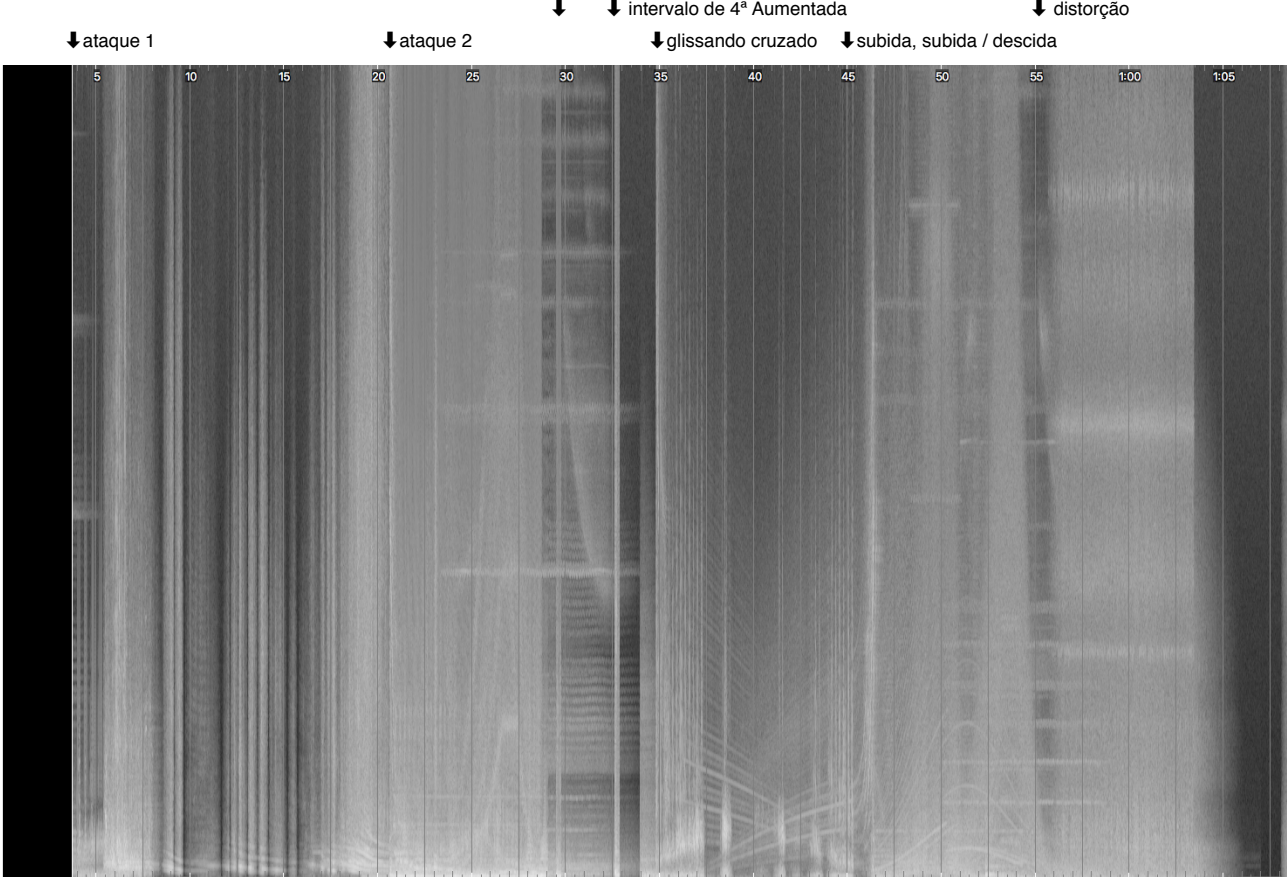
As imagens seguintes são sonogramas de cada minuto da referida peça, onde estão indicados momentos de particular importância cuja interacção deve ser reflectida nas acções apresentadas ao público. O eixo do X representa o tempo, assinalado em cima, em segundos. O eixo do Y representa a frequência, aproximadamente, entre os 0 e os 20000 Hz. Quanto mais clara for a imagem, mais intenso é o som correspondente a esse momento. É aconselhada a escuta intensiva da peça, procurando seguir os sonogramas, como se de uma partitura se tratasse, e memorizar cada momento, passagem e movimentos espaciais (presentes no stereo).

As anotações nos sonogramas são meras evidências da escuta, que deve ser o principal guia para a cena.

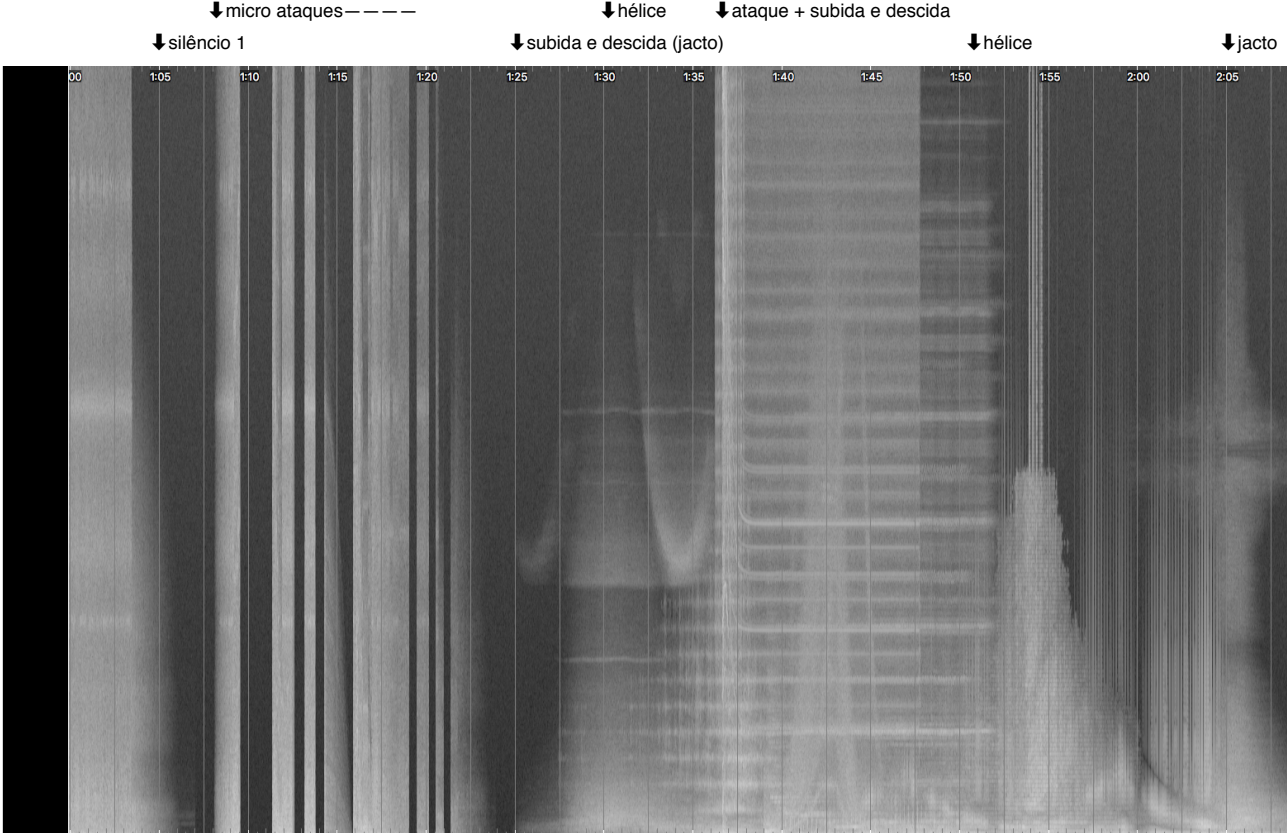
¹ Em cima, designada por “0) peça electrónica do ciclo Fluxus (nesta versão: Fluxus, Lift), com indicações teatrais;”; LINK com o audio da peça: <https://www.dropbox.com/s/y2qd3vsebalxpzi/FLUXUS%20LIFT%20-%20Jaime%20Reis%20-%20decipted%20%2B%20normalized.wav?dl=0>

² Fluxus, Lift (Jaime Reis) 2013 Esta peça pertence ao ciclo Fluxus, cujas peças são inspiradas em elementos da Física e nas quais são desenvolvidos elementos musicais que se relacionam com determinados fenómenos físicos relacionados com a mecânica dos fluidos. Outras peças deste ciclo são Fluxus, Dimensionless sound, para flauta e electrónica (encomenda do Festival for the Liberation of Sound and Image, Paris, 2012), Fluxus, Transitional Flow (encomenda do Festival Primavera, 2013), entre outras composições em curso. Nesta peça em particular foram gravados sons de aviões do Aeroclube de Torres Vedras e utilizadas técnicas de síntese que simulassem tipologias de sons que remetessem para a ideia de “sustentação” numa perspectiva aerodinâmica e musical. A peça foi estreada no Festival Monaco Electroacoustique 2013.

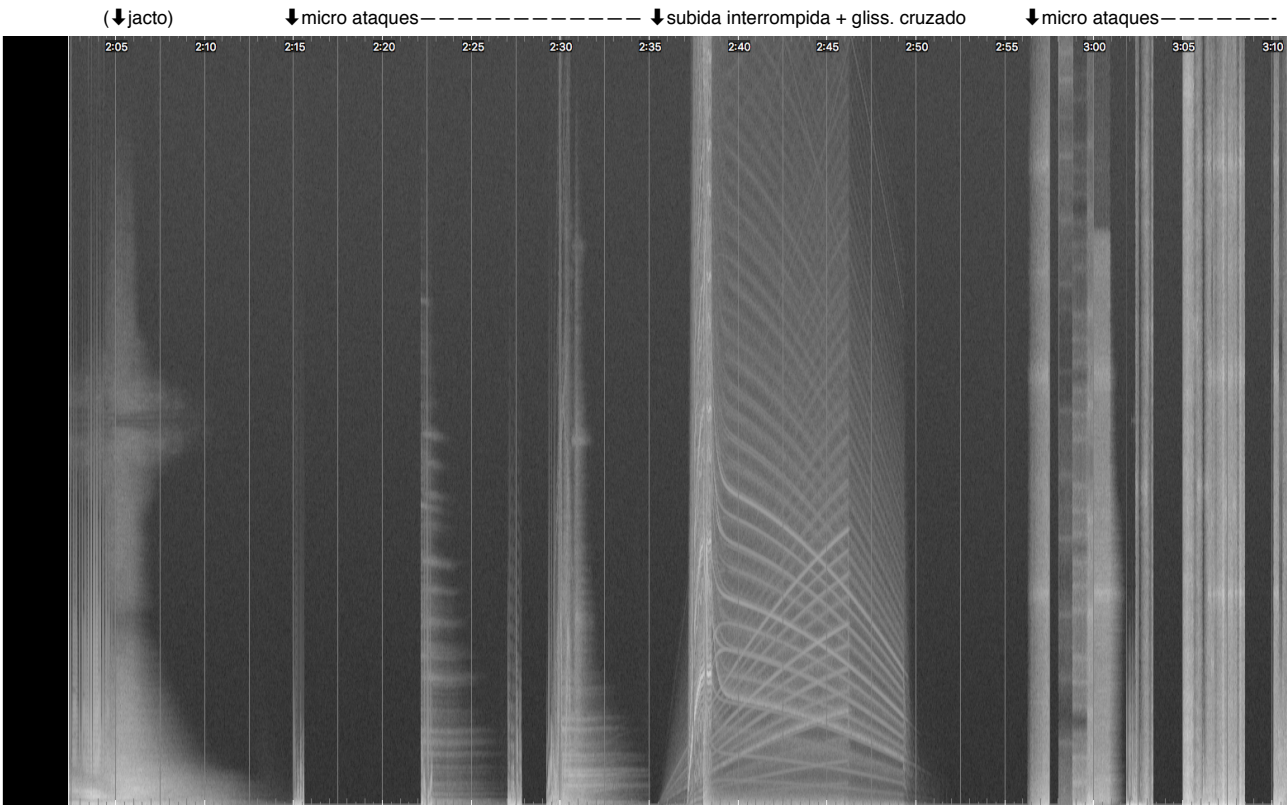
Fluxus, Lift - sonograma do primeiro minuto - 0'-1'05"



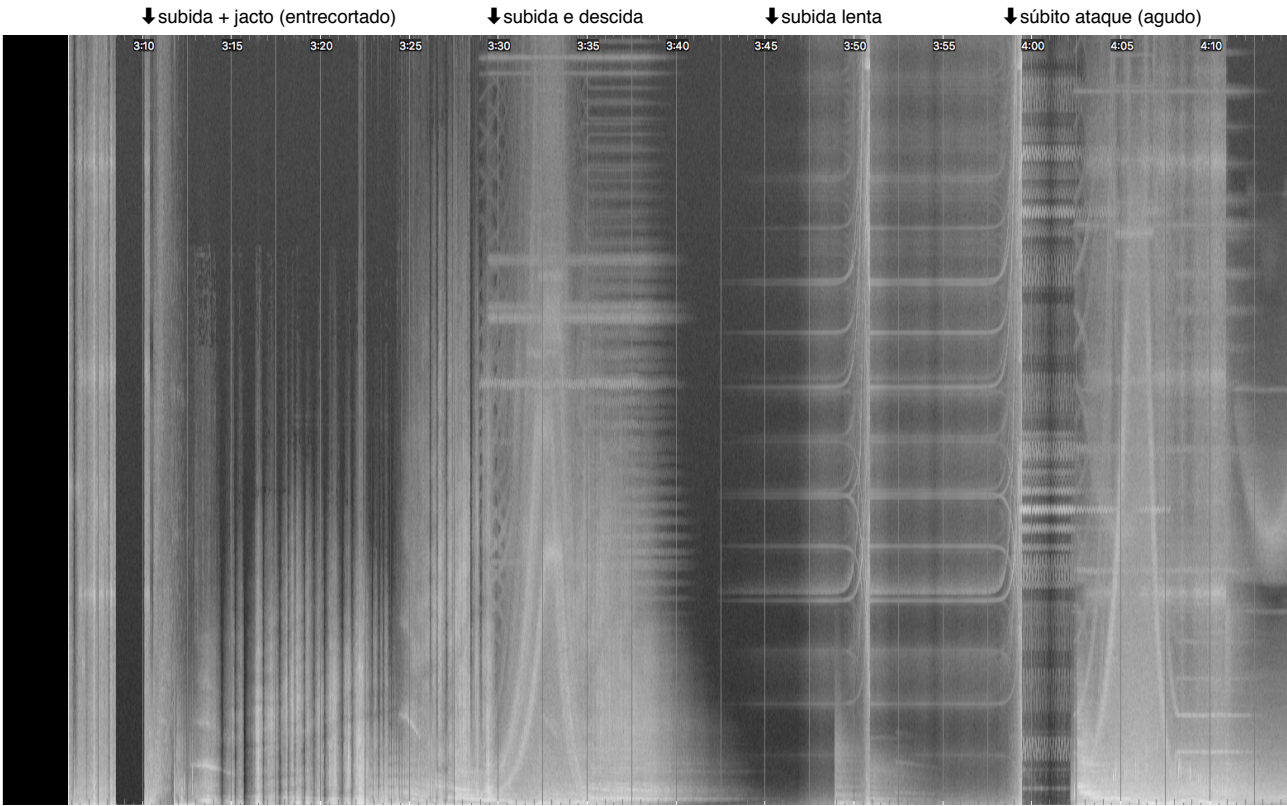
Fluxus, Lift - sonograma do segundo minuto - 1'-2'05"



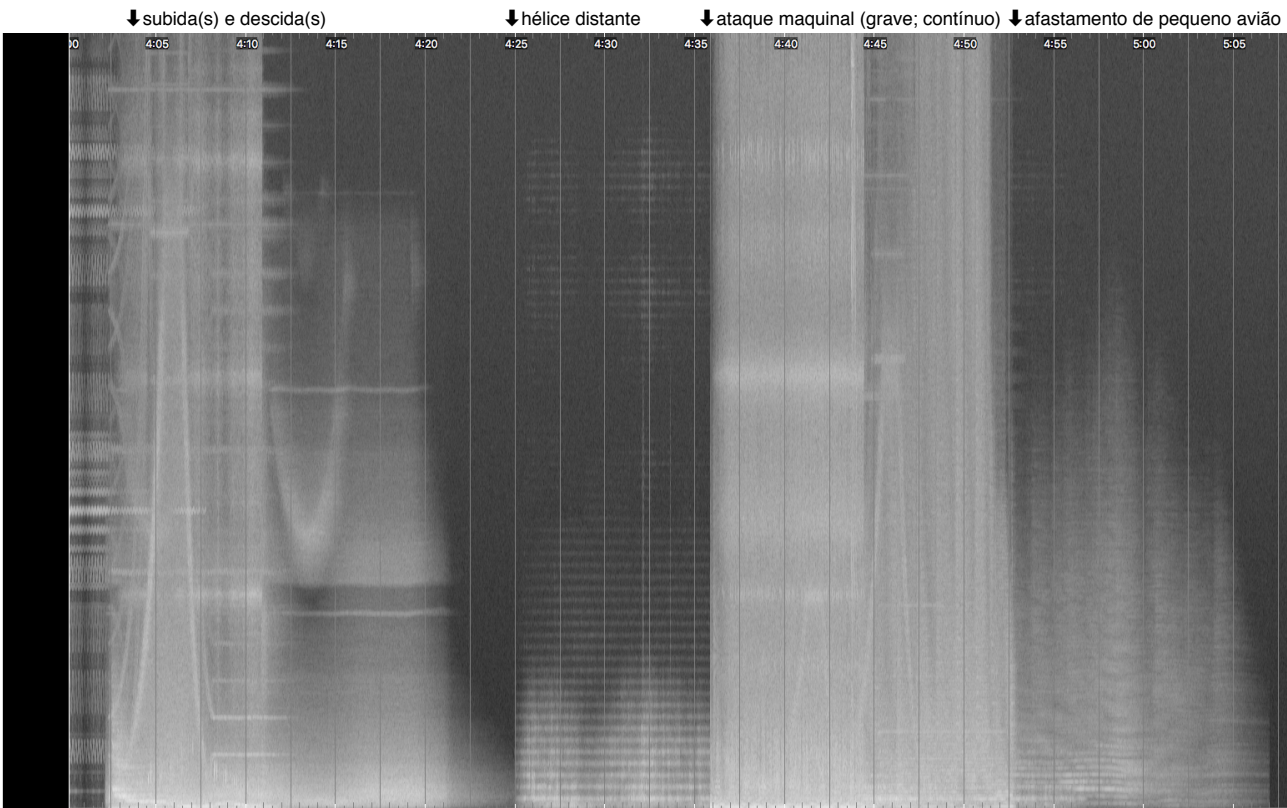
Fluxus, Lift - sonograma do terceiro minuto - 2'-3'10"



Fluxus, Lift - sonograma do quarto minuto - 3'-4'05"



Fluxus, Lift - sonograma do quinto minuto - 4'-5'



Bartolomeu, o voador

for flute and electronics

para flauta e electrónica

Jaime Reis, 2018

Bartolomeu, o voador

for flute and electronics / *para flauta e electrónica*

Commissioned by / *Encomenda de Arte* no Tempo, A.P.E.M. - Cantar + / F. C. Gulbenkian, Câmara Municipal de Seia

**Jaime Reis
(2018)**

**Program Notes
*Notas de Programa***

"Bartolomeu, o voador" *in memoriam* Bartolomeu de Gusmão and José Saramago is a didactic piece for children's choir, narrator and electroacoustic music, as well as other small pieces for instruments and electroacoustic music, that was commissioned by A.P.E.M. / Cantar + (F.C.Gulbenkian), Arte no Tempo and Câmara Municipal de Seia

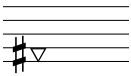
It was designed to allow its total interpretation, with theatrical elements, music and dance, or in fragments.

"Bartolomeu, o voador", à memória de Bartolomeu de Gusmão e José Saramago, é uma obra didáctica para coro infantil, narrador e electroacústica que resultam de uma Encomenda A.P.E.M. / Cantar + (F.C.Gulbenkian), Arte no Tempo e Câmara Municipal de Seia, e outras pequenas peças para instrumento e electroacústica.

Foi concebida para permitir a sua interpretação total, com elementos teatrais, música e dança, ou em fragmentos.

Interpretation Notes

Notas de Interpretação

Ord.	Regular way of playing. Forma regular de tocar.
	Key clicks: press the indicated key without playing. <i>Percussão das chaves: percutir a chave indicada sem tocar.</i>
	Key clicks: Alternate between different keys as fast as possible. <i>Percussão das chaves: Alternância entre diferentes chaves o mais rápido possível.</i>
	Air sounds with definite pitch. <i>Som eólico com altura definida.</i>
	Half air, half regular tone. Metade ar, metade timbre regular.

Bartolomeu

Interlúdio I

Jaime Reis

0:00 $\text{♩} = 60$ **0:04** **0:08** **0:12** **0:16** **0:20**

Electroacústica

Flute

p *f*

70:23 **0:26** **0:30** **0:34** **0:37** **0:40**

El.

Fl.

7 chaves alternar chaves o mais rapidamente possível (chaves) ord.

sfz *sfz* *sfz* *mf*

13 **0:44** **0:48** **0:52** **0:56** **1:00** **1:04**

El.

Fl.

13

19 **1:07** **1:10** **1:13** **1:16** **1:19**

El.

Fl.

19 chaves

sfz *mf*

24 **1:22** **1:25** **1:28** **1:32** **1:36** **1:40**

El.

Fl.

24

The image displays a musical score for the song "The Sound of Silence" by Simon & Garfunkel. It consists of two systems of staves, each with an Electric Lead (El.) and a First Lead (Fl.) part.

System 1 (Measures 30-36):

- Time Signature:** 3/4
- Key Signature:** One sharp (F#)
- Measures:** 30 to 36.
- El. Staff:** Contains a single measure of rest in measure 30, followed by a series of rests and notes in measures 31-36.
- Fl. Staff:** Contains a single measure of rest in measure 30, followed by a series of notes and rests in measures 31-36.

System 2 (Measures 37-43):

- Time Signature:** 3/4
- Key Signature:** One sharp (F#)
- Measures:** 37 to 43.
- El. Staff:** Contains a single measure of rest in measure 37, followed by a series of rests and notes in measures 38-43.
- Fl. Staff:** Contains a single measure of rest in measure 37, followed by a series of notes and rests in measures 38-43.

The score includes various musical notations such as notes, rests, and bar lines, indicating the timing and pitch of the music.

Bartolomeu, o voador

Score

1 - No início...

Jaime Reis

00:00.0  = 60

Narrador 00:04.0 00:08.0

Electroacústica $\frac{4}{4}$ $\frac{8}{4}$

Coro 1 $\frac{4}{4}$ $\frac{8}{4}$

00:12.0 **Minhas Senhoras e meus senhores,
meninas e meninos,
permitam que me apresente:**

N. $\frac{8}{4}$ $\frac{4}{4}$

E. $\frac{8}{4}$ $\frac{4}{4}$

C. 4 $\frac{8}{4}$ $\frac{4}{4}$ *mf* glissando até à nota mais aguda possível $\frac{8}{4}$

m

00:24.0 00:28.0 [triângulo]

N. $\frac{8}{4}$ $\frac{4}{4}$

E. $\frac{8}{4}$ $\frac{4}{4}$

C. 6 $\frac{8}{4}$ $\frac{4}{4}$

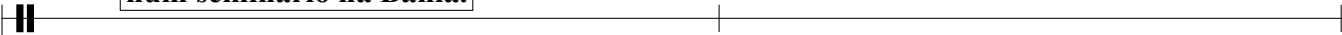
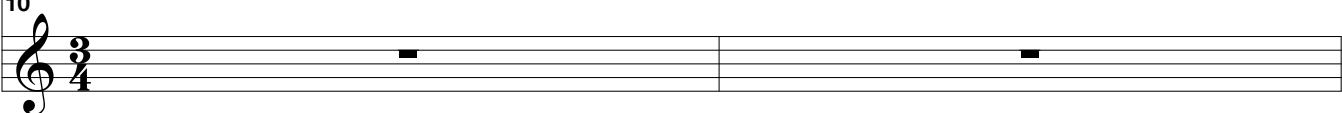
00:32.0 **Sou Bartolomeu de Gusmão,
nado em Santos.** 00:36.0 (sons do mar)

N. $\frac{8}{4}$ $\frac{3}{4}$

E. $\frac{8}{4}$ $\frac{3}{4}$

C. 8 $\frac{8}{4}$ $\frac{3}{4}$

00:40.0 **Iniciei os meus estudos num seminário na Bahia.** 00:43.0

N. 
E. 
C. 

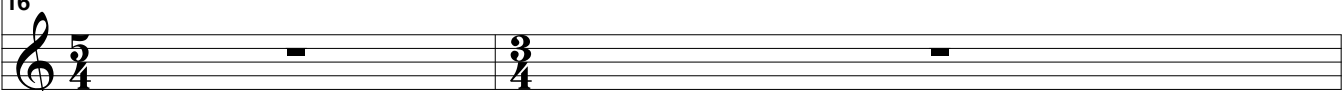
00:46.0 **Desde cedo, procurei a causa das cousas** 00:49.0

N. 
E. 
C. 
[ou] - - - [a]

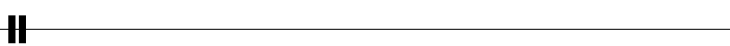
00:54.0 00:56.0

N. 
E. 
C. 
zas zas zas zas zas zas

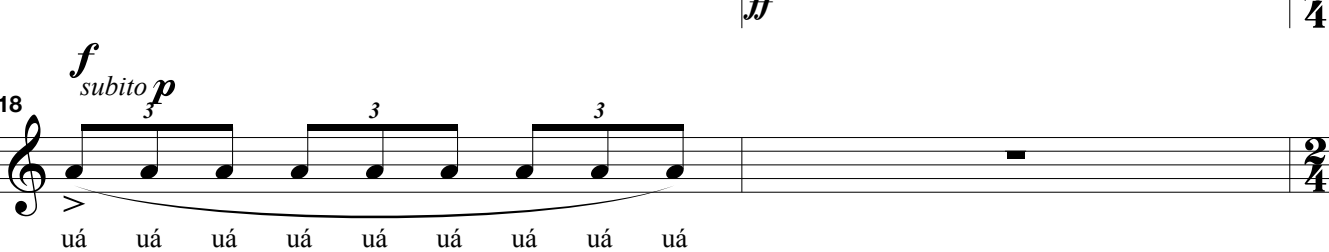
01:00.0 **mediante a experimentação científica.** 01:05.0

N. 
E. 
C. 
[percutir triângulo UMA vez e girá-lo em círculos longos, com o braço, no ritmo indicado]

01:08.0

N. 

E. 

C. 

18 *f* *subito p* *ff*

uá uá uá uá uá uá uá uá uá

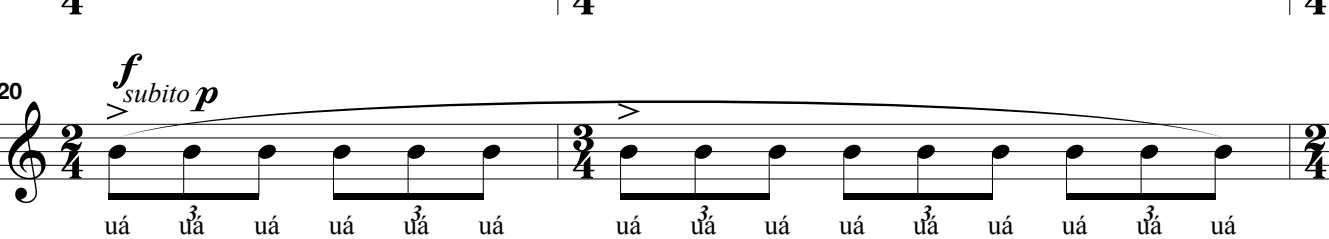
01:11.0 3 3 3

2/4

01:14.0

N. 

E. 

C. 

20 *f* *subito p* *sfz*

uá uá uá uá uá uá uá uá uá uá uá uá uá uá uá

01:16.0

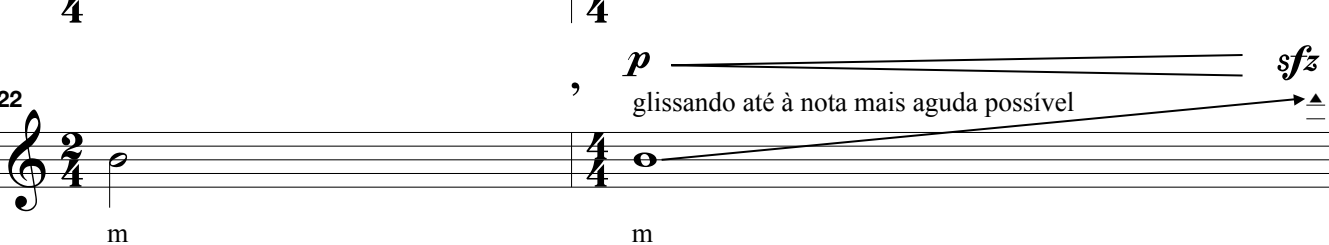
Ainda muito jovem,

2/4 3/4 2/4

01:19.0

N. 

E. 

C. 

22 *p* *sfz*

m m

glissando até à nota mais aguda possível

01:21.0

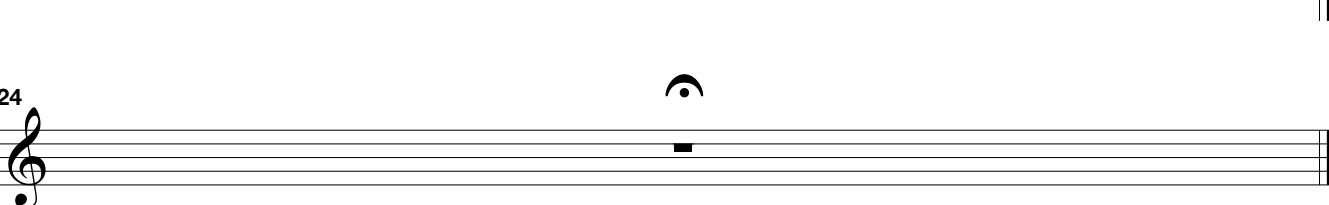
Projetei uma máquina de
elevação de água de 100 metros!

2/4 4/4

01:25.0

N. 

E. 

C. 

24

Bartolomeu, o voador

for violin and electronics
para violino e electrónica

Jaime Reis, 2018

Bartolomeu, o voador

for violin and electronics / *para violino e electrónica*

Commissioned by / *Encomenda de Arte no Tempo*, A.P.E.M. - Cantar + / F. C. Gulbenkian, Câmara Municipal de Seia

**Jaime Reis
(2018)**

**Program Notes
*Notas de Programa***

"Bartolomeu, o voador" *in memoriam* Bartolomeu de Gusmão and José Saramago is a didactic piece for children's choir, narrator and electroacoustic music, as well as other small pieces for instruments and electroacoustic music, that was commissioned by A.P.E.M. / Cantar + (F.C.Gulbenkian), Arte no Tempo and Câmara Municipal de Seia

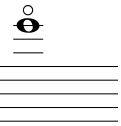
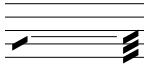
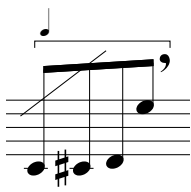
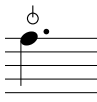
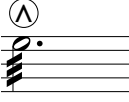
It was designed to allow its total interpretation, with theatrical elements, music and dance, or in fragments.

"Bartolomeu, o voador", à memória de Bartolomeu de Gusmão e José Saramago, é uma obra didáctica para coro infantil, narrador e electroacústica que resultam de uma Encomenda A.P.E.M. / Cantar + (F.C.Gulbenkian), Arte no Tempo e Câmara Municipal de Seia, e outras pequenas peças para instrumento e electroacústica.

Foi concebida para permitir a sua interpretação total, com elementos teatrais, música e dança, ou em fragmentos.

Interpretation Notes

Notas de Interpretação

Ord.	Regular way of playing. <i>Forma regular de tocar.</i>
s.p.	<i>Sul ponticello.</i>
m.s.p.	<i>Molto sul ponticello</i>
s.t.	<i>Sul Tasto</i>
pizz.	<i>Pizzicato</i>
	Natural harmonic. <i>Harmónico natural.</i>
	Tremolo in a gradual accelerando. <i>Tremolo em accelerando gradual.</i>
	Tremolo as fast as possible <i>Tremolo o mais rápido possível</i>
	To be played as fast as possible, in the indicated duration. <i>Tocar o mais rápido possível, na duração indicada.</i>
	Pizzicato Bartók: pull the string vertically and release against the fingerboard, creating a snap. <i>Puxar a corda verticalmente e largá-la contra o braço, criando um efeito de estalo.</i>
	Scratch tone: bow the instrument in normal playing position, but apply very strong pressure to the bow. <i>tocar a arcada na posição normal, mas aplicar uma forte pressão no arco.</i>
	half scratch, half tone: stronger pressure of the bow, but not complete scratch tone. <i>Pressionar fortemente o arco, mas não um scratch tone completo.</i>

Bartolomeu

Interlúdio II

Jaime Reis

0:00 0:02 0:06 0:10 0:12 0:16

Electroacústica

Violin

$\text{♩} = 60$

$\text{♩} = 45$

0:20 0:24 0:28 0:32 0:36 0:40 0:44 0:48

El.

Vln.

mp *f* *f* *p* *mf*

s.p. ord. pizz. arco

0:52 0:56 1:00 1:04 1:08 1:12

El.

Vln.

15 s.p. pizz. ord. arco s.t. ord.

1:16 1:20 1:24 1:28 1:32 1:36

El.

Vln.

ff arco

1:40 1:44 1:48 1:52 1:56 2:00 2:04

El.

Vln.

27 s.p. m.s.p. s.t. half tone ⤴ half scratch scratch tone

mf *ff*

Bartolomeu, o voador

2 - Viagem

Jaime Reis

Score



00:00.0 00:04.0

Narrador

Electroacústica

Coro

1 2

00:08.0

N.

E.

C. *mf*

Bar - to - lo - meu Bar - to - lo - meu Ci - en - tis - ta Ci - en - tis - ta

00:12.0 00:14.0

N.

E.

C.

Bar - to - lo - meu Bar - to - lo - meu Bar - co Bar - co

00:16.0 00:18.0

N.

E.

C. 3

Por - tu - gal Bar - to - lo - meu

Aos 24 anos, vim para Portugal.

00:22.0

N. 

E. 

C. 

Côr - te Côr - te Ex - pe - ri - men - ta - dor Ex - pe - ri - men - ta - dor

00:26.0 00:29.0

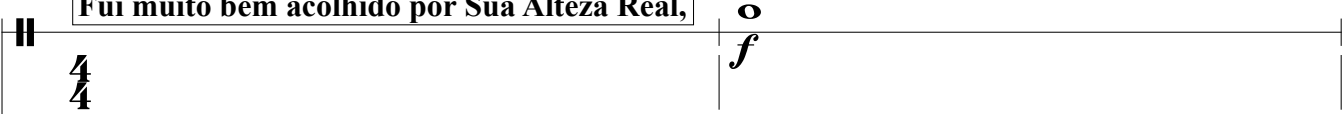
N. 

E. 

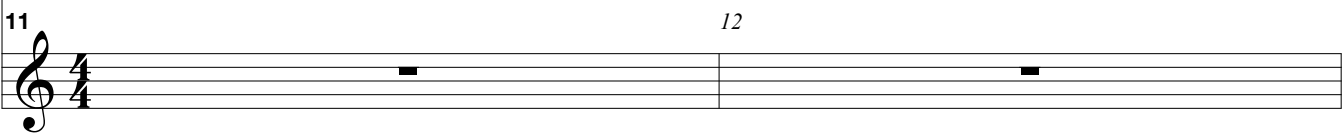
C. 

Bar - to - lo - meu Ci - en - tis - ta

00:31.0 [triângulo]

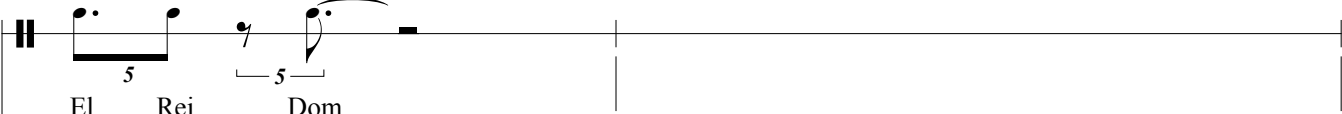
N. 

E. 

C. 

Fui muito bem acolhido por Sua Alteza Real,

[triângulo e voz do recitante em simultâneo] 00:43.0

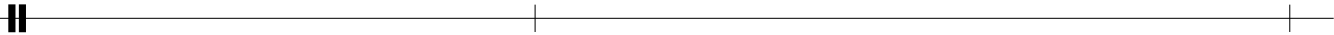
N. 

E. 

C. 

El Rei Dom Jo - ão Quin - to!

00:47.0 00:51.0

N. 

E. 



C. 
15 *mf*
Bar - to - lo - meu Sor - te? Sor - te? ____

00:56.0 01:00.0

N. 




E. 



C. 
17 *p* 3 18
Ou mé - ri - to?

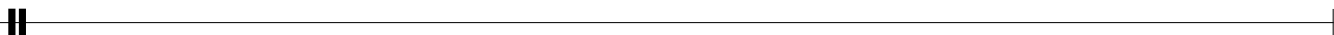
01:02.0

N. 

E. 


C. 
mf
Bar - to - lo - meu Bar - to - lo - meu Bar - to - lo - meu Bar - to - lo - meu Bar - to - lo - meu

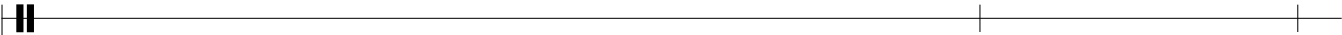
01:05.0

N. 

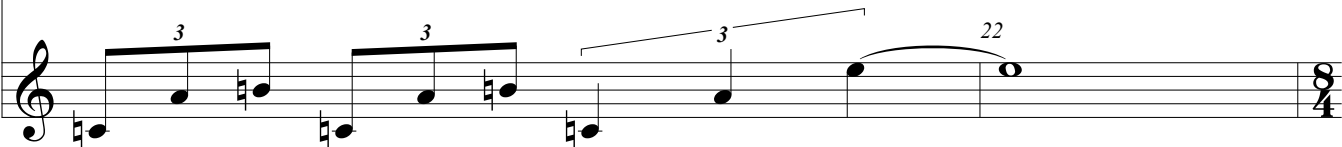
E. 

C. 
3
Bar - to - lo - meu Bar - to - lo - meu Por - tu - gal Bar - to - lo - meu Ci - en - tis - ta

01:09.0 01:13.0

N. 

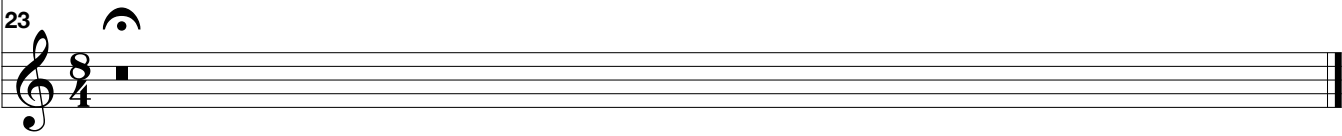
E. 

C. 
Vo - a - dor So - nha - dor Vo - a - dor _____

01:17.0

N. 

E. 

C. 

Bartolomeu, o voador

for cello and electronics
para violoncelo e electrónica

Jaime Reis, 2018

Bartolomeu, o voador

for cello and electronics / *para violoncelo e electrónica*

Commissioned by / *Encomenda de Arte no Tempo*, A.P.E.M. - Cantar + / F. C.

Gulbenkian, Câmara Municipal de Seia

**Jaime Reis
(2018)**

**Program Notes
*Notas de Programa***

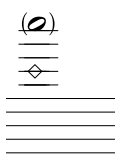
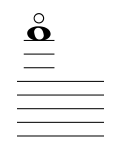
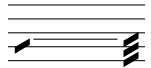
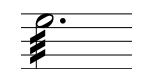
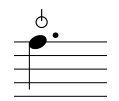
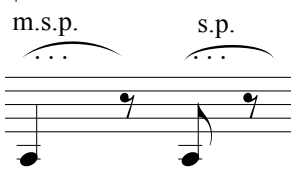
"Bartolomeu, o voador" *in memoriam* Bartolomeu de Gusmão and José Saramago is a didactic piece for children's choir, narrator and electroacoustic music, as well as other small pieces for instruments and electroacoustic music, that was commissioned by A.P.E.M. / Cantar + (F.C.Gulbenkian), Arte no Tempo and Câmara Municipal de Seia

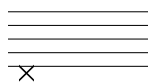
It was designed to allow its total interpretation, with theatrical elements, music and dance, or in fragments.

"Bartolomeu, o voador", à memória de Bartolomeu de Gusmão e José Saramago, é uma obra didáctica para coro infantil, narrador e electroacústica que resultam de uma Encomenda A.P.E.M. / Cantar + (F.C.Gulbenkian), Arte no Tempo e Câmara Municipal de Seia, e outras pequenas peças para instrumento e electroacústica.

Foi concebida para permitir a sua interpretação total, com elementos teatrais, música e dança, ou em fragmentos.

Interpretation Notes *Notas de Interpretação*

Ord.	Regular way of playing. <i>Forma regular de tocar.</i>
s.p.	<i>Sul ponticello.</i>
m.s.p.	<i>Molto sul ponticello</i>
s.t.	<i>Sul Tasto</i>
	Natural harmonics: From the top to the bottom, it is written: the resulting sound and the corresponding position where to lightly touch the string. Harmónico natural: Do topo para baixo, está escrito: o som resultante e a posição correspondente onde aflorar a corda.
	Natural harmonics: Resulting sound. Harmónico natural: Som resultante.
	Tremolo in a gradual accelerando. <i>Tremolo em accelerando gradual.</i>
	Tremolo as fast as possible <i>Tremolo o mais rápido possível</i>
	Pizzicato Bartók: pull the string vertically and release against the fingerboard, creating a snap. <i>Puxar a corda verticalmente e largá-la contra o braço, criando um efeito de estalo.</i>
	Scratch tone: bow the instrument in normal playing position, but apply very strong pressure to the bow. <i>tocar a arcada na posição normal, mas aplicar uma forte pressão no arco.</i>
ricochet col legno battuto m.s.p. s.p. 	Percussive sound: bounce the wood of the bow Som percussivo: fazer saltar a madeira do arco.



bowing the tailpiece; almost *pianissimo* sound, with no definite pitch
tocar com o arco no estandarte; som quase pianíssimo, sem nota definida



An arrow indicates that a certain passage is made progressively.
A seta indica que uma determinada passagem deve ser executada progressivamente.



Play with the bow on the 4 strings, between the bridge and the tailpiece; the resulting sounds don't have a definite pitch; the number of articulations is free, as long as they last for the whole measure; start as fast as possible and gradually slow down.

Tocar com o arco nas 4 cordas, entre o cavalete e o estandarte; os sons resultantes não têm altura definida; o número de sons, ataques totais, é discricionário, desde que dure todo o compasso; começar o mais rápido possível, seguido de ritardando até lento.

Bartolomeu

Interlúdio III

Jaime Reis

♩ = 60

Electroacústica

0:00

$\frac{2}{4}$

0:02

$\frac{4}{4}$

tocar com o arco nas 4 cordas, entre o cavalete e o estandarte;
os sons resultantes não têm uma nota definida;
o número de sons, ataques totais, é discricionário, desde que dure todo o compasso;
começar o mais rapidamente possível, seguido de ritardando até lento.

Cello

$\frac{2}{4}$

$\frac{4}{4}$

f

p

0:06

0:10

0:14

El.

Vc.

mf

p

f

mf

0:18

0:22

0:26

El.

Vc.

pp

f

pp

0:30

0:34

0:38

El.

Vc.

mf

0:42

0:46

0:52

0:56

El.

Vc.

mp

mf

ff

ricochet
col legno battuto

tocar com o arco no estandarte;
som quase *pianissimo*,
sem nota definida.

scratch tone

1:00 1:04

El.

Vc. 16 s.p. 5 5 5

mf

1:08 1:12

El.

Vc. 18 5 5 5 5 5 5 5

1:16 1:20

El.

Vc. 20 ord. ^{III} _{IV} 5 5 5 5 5 5 5 5 s.p.

p 5 *f*

1:24 1:28 1:32 1:36

El.

Vc. 22 ord. 3 5 s.t. ord. s.p. m.s.p.

p

1:40 1:44 1:50 1:56

El.

Vc. 26 ord. $\frac{6}{4}$ $\frac{6}{4}$ $\frac{6}{4}$ $\frac{6}{4}$

mf

Bartolomeu, o voador

Score

3 - Passarola

Jaime Reis

00:00.0  00:05.3

Narrador **Foi-me facultada a criação de um "aparelho de voar"!**

Electroacústica **4/4**

Coro 1 2

00:10.7 00:16.0

N. **5/4**

E. **5/4**

C. **mp** 3 4 **5/4**

[u] - - - [a] - [é] - [ó] -

00:21.3 00:28.0

N. **5/4**

E. **5/4**

C. **5/4** 5 6 **3/4**

[a] - - - [u]

00:32.0

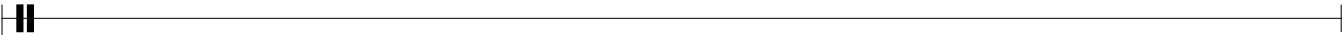
N. **4/4**

E. **4/4**

C. **mf** 5 5 **4/4**

a - e - rós - ta - to a - e - rós - ta - to Bar - to - lo - meu

00:36.0

N. 

E. 

C. 

a - e - rós - ta - to a - e - rós - ta - to a - e - rós - ta - to a - e - rós - ta - to

00:41.3

N. 

E. 

C. 

a - e - rós - ta - to a - e - rós - ta - to a - e - rós - ta - to a - e - rós - ta - to

00:46.7

N. 

E. 

C. 

a - e - rós - ta - to a - e - rós - ta - to Bar - to - lo - meu a - e - rós - ta - to

00:52.0

N. 

E. 

C. 

Bar - to - lo - meu Ci - en - tis - ta a - e - rós - ta - to Ex - pe - ri - men - ta - dor Ex - pe - ri - men - ta - dor

N. [triângulo]

E. $\frac{4}{4}$ *p*

C. 12 *p* [sussurrado]

Pas - sa - ro - la

N.

E.

C. 13 14

Pas - sa - ro - la Pas - sa - ro - la

N. 01:14.7

E. *mf*

C. 15 [cantado] glissando até à nota mais aguda possível

m

N. 01:20.0

E. $\frac{3}{4}$

C. 16

Bartolomeu, o voador

for clarinet and electronics
para clarinete e electrónica

Jaime Reis, 2018

Bartolomeu, o voador

for clarinet and electronics / *para clarinete e electrónica*

Commissioned by / *Encomenda de Arte no Tempo*, A.P.E.M. - Cantar + / F. C. Gulbenkian, Câmara Municipal de Seia

**Jaime Reis
(2018)**

**Program Notes
*Notas de Programa***

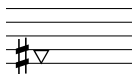
"Bartolomeu, o voador" *in memoriam* Bartolomeu de Gusmão and José Saramago is a didactic piece for children's choir, narrator and electroacoustic music, as well as other small pieces for instruments and electroacoustic music, that was commissioned by A.P.E.M. / Cantar + (F.C.Gulbenkian), Arte no Tempo and Câmara Municipal de Seia

It was designed to allow its total interpretation, with theatrical elements, music and dance, or in fragments.

"Bartolomeu, o voador", à memória de Bartolomeu de Gusmão e José Saramago, é uma obra didáctica para coro infantil, narrador e electroacústica que resultam de uma Encomenda A.P.E.M. / Cantar + (F.C.Gulbenkian), Arte no Tempo e Câmara Municipal de Seia, e outras pequenas peças para instrumento e electroacústica.

Foi concebida para permitir a sua interpretação total, com elementos teatrais, música e dança, ou em fragmentos.

Interpretation Notes
Notas de Interpretação



Air sounds with definite pitch.
Som eólico com altura definida.



Half air, half regular tone.
Metade ar, metade timbre regular.

Bartolomeu

Interlúdio IV

Jaime Reis

0:00 0:04 0:08 0:12 0:16

Electroacústica

Clarinet in B $\flat$

6 0:20 0:24 0:28

El.

B $\flat$ Cl.

9 0:32 0:36 0:40 0:44

El.

B $\flat$ Cl.

13 0:48 0:52 0:56 1:00 1:04 1:08 1:12

El.

B $\flat$ Cl.

©

20 1:16 1:20 1:24 1:28 1:32 1:36 1:40 1:44

El.

20

B $\flat$ Cl.

mf

28 1:48 1:52 1:56 2:00 2:04

El.

28

B $\flat$ Cl.

33 2:08 2:12 2:16 2:20 2:24

El.

33

B $\flat$ Cl.

ff

Bartolomeu, o voador

4 - Inquisição

Jaime Reis

Score

00:00.0  00:04.0

Narrador **Consegui!**

Electroacústica **3/4**

Coro 1 2

00:08.0 00:12.0

N. **Sim! Funcionou!**

E.

C. *mf* 3 3 *p* 4 m

Su - ces - so? ai sim?

00:16.0 00:20.0

N.

E.

C. *mf* 5 6 5 5

[nã] - - - [um] não não não não

00:24.0 00:28.0

N. **Mas? Mas vocês viram! Não foi incrível?**

E.

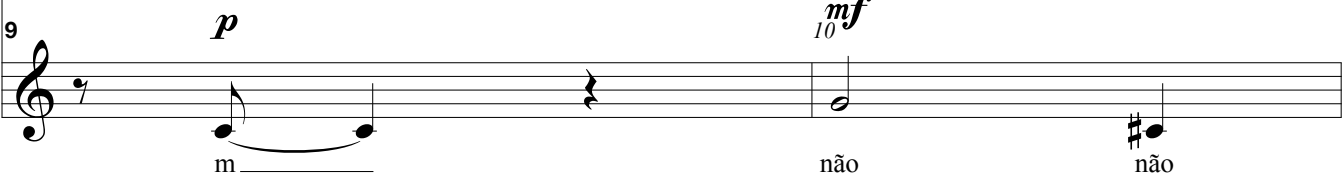
C. 7 8

não não

00:32.0 00:36.0

N. 

E. 

C. 

9 *p* *mf*
m não não

00:40.0 00:44.0

N. 

E. 

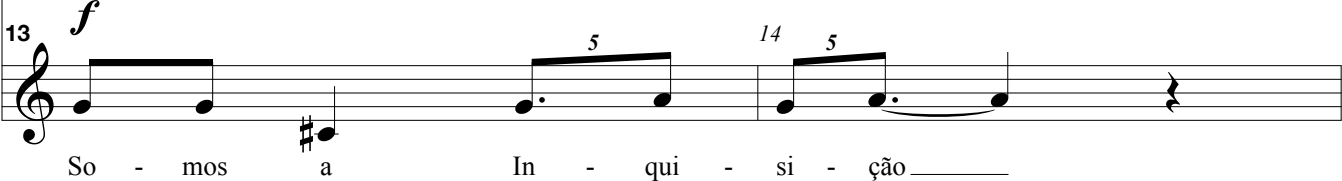
C. 

11 12 5 5
[nã] - - - [um] não não não não

00:48.0 00:52.0

N. 

E. 

C. 

13 *f* 5 14 5
So - mos a In - qui - si - ção

00:56.0 01:00.0

N. 

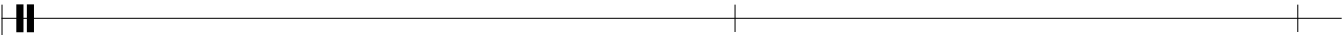
E. 

C. 

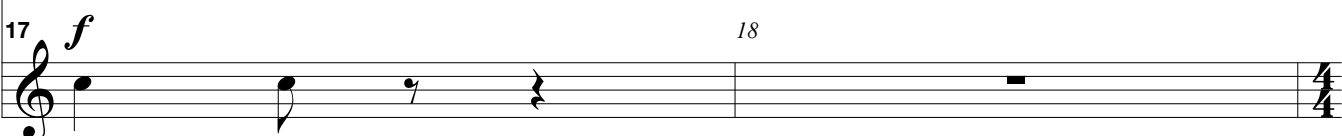
15 *mf* 3 *f* *mf*
Su - ces - so? Não! Vais pa - ra a

[falado] [cantado]

01:04.0 01:08.0

N. 

E. 

C. 

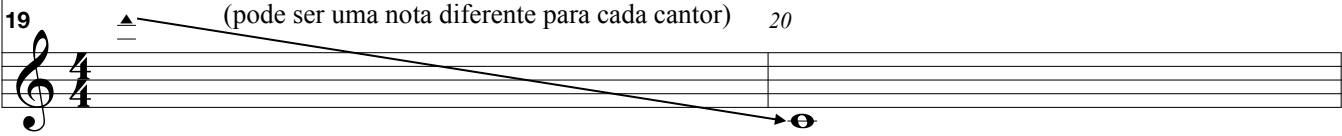
17 *f* 18

Pri - são!

01:12.0 01:17.3

N. 

E. 

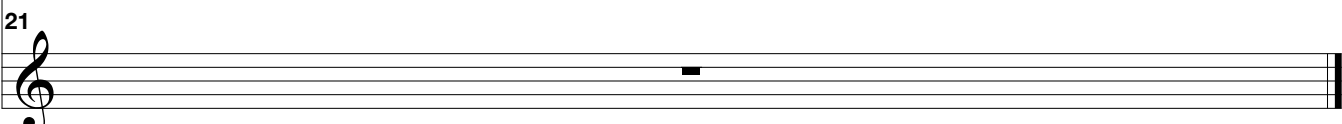
C. 

19  glissando a partir nota mais aguda possível
(pode ser uma nota diferente para cada cantor) 20  m

01:22.7

N. 

E. 

C. 

21

Bartolomeu, o voador

for piano and electronics
para piano e electrónica

Jaime Reis, 2018

Bartolomeu, o voador

for piano and electronics / *para piano e electrónica*

Commissioned by / *Encomenda de Arte* no Tempo, A.P.E.M. - Cantar + / F. C. Gulbenkian, Câmara Municipal de Seia

**Jaime Reis
(2018)**

**Program Notes
*Notas de Programa***

"Bartolomeu, o voador" *in memoriam* Bartolomeu de Gusmão and José Saramago is a didactic piece for children's choir, narrator and electroacoustic music, as well as other small pieces for instruments and electroacoustic music, that was commissioned by A.P.E.M. / Cantar + (F.C.Gulbenkian), Arte no Tempo and Câmara Municipal de Seia

It was designed to allow its total interpretation, with theatrical elements, music and dance, or in fragments.

"Bartolomeu, o voador", à memória de Bartolomeu de Gusmão e José Saramago, é uma obra didáctica para coro infantil, narrador e electroacústica que resultam de uma Encomenda A.P.E.M. / Cantar + (F.C.Gulbenkian), Arte no Tempo e Câmara Municipal de Seia, e outras pequenas peças para instrumento e electroacústica.

Foi concebida para permitir a sua interpretação total, com elementos teatrais, música e dança, ou em fragmentos.

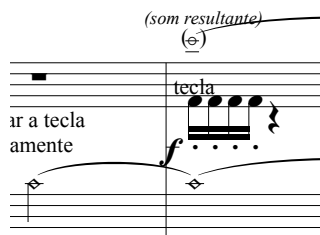
Interpretation Notes *Notas de Interpretação*

pizz.

Pizzicato on the strings
Pizzicato nas cordas



To be played as fast as possible.
Tocar o mais rápido possível.



From bottom to top, the notes represent: the key to be silently pressed, the notes to be played and the resulting.

De baixo para o topo, as notas representam: a tecla que deve ser pressionada silenciosamente, as notas que devem ser tocadas e o som resultante.



Glissando on the strings.
Glissando nas cordas.

Bartolomeu

Interlúdio V

Jaime Reis

Score



0:00

0:06

0:10

Electroacústica

Piano

8vb

sfz

Ped

0:14

0:18

0:22

0:26

E.

Pno.

(som resultante)

(e)

pressionar a tecla
silenciosamente

tecla

0:30

0:34

0:38

0:42

E.

Pno.

Ped

8vb

sfz

0:46

0:50

E.

Pno.

gliss cordas

12 *mf*

10/4

4/4

Ped _____

1:00

1:04

1:09

E.

Pno.

teclas 6

14 *mf*

ff

ff

1:13

1:17

1:21

1:25

1:29

E.

Pno.

(som resultante)
(⊖)

pressionar as teclas
silenciosamente

ff

pizz.
p

Ped _____

Bartolomeu, o voador

Score

5 - Fuga

Jaime Reis

 = 45

00:00.0

00:04.0

Narrador

Electroacústica

Coro

1

2 *p*

mf

m

Bar - to - lo - meu

00:08.0

00:12.0

N.

E.

C.

3 *p*

mf

4

m

Bar - to - lo - meu?

00:16.0

00:20.0

N.

E.

C.

5 *p*

6

m

00:24.0

00:28.0

N.

E.

C.

7 *p*

[falado]

sfz

8

Fo - ge

Já!

2

$\text{♩} = 60$

00:32.0

00:36.0

00:39.0

N.

E.

$$mf$$

9

10

C.

Bar - to - lo - meu Bar - to - lo - meu

00:42.0

N.

E.

C.

Bar - to - lo - meu Bar - to - lo - meu Bar - to - lo - meu Por - tu - gal

00:45.0

00:48.0

N.

E.

[boca fechada; o "r" deve ser interpretado pela vibração labial]

C.

Fo - ge Fo - ge Es - pa - nha Brr - rr - rr - rr - rr - rr

00:51.0

00:54.0

N.

E.

15

16

C.

$$\sum_{\text{Brr}}$$

00:57.0 01:00.0 01:03.0 01:06.0

N. **Escapei para Toledo!**

E. **4**
4

C. 17 18 20 **4**
4

Brr

01:09.0

N.

E. **4**
4 **6**
4

C. 21 *mf* glissando até à nota mais aguda possível **4**
4 **6**
4

m

01:13.0

N. **Deixai o meu espírito voar para outras paragens...**

E. **6**
4 **4**
4

C. 22 **4**
4 **4**
4

01:19.0 01:23.0

N. [triângulo] *p*

E. **4**
4

C. 23 24 **4**
4

Bartolomeu, o voador

for flute, clarinet, violin, cello, piano and electronics
para flauta, clarinete, violino, violoncelo, piano e electrónica

Jaime Reis, 2018

Bartolomeu, o voador**Jaime Reis
(2018)**

for flute, clarinet, violin, cello, piano and electronics / *para flauta, clarinete, violino, violoncelo, piano e electrónica*

Commissioned by / *Encomenda de Arte no Tempo, A.P.E.M. - Cantar + / F. C. Gulbenkian, Câmara Municipal de Seia*

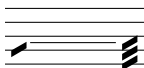
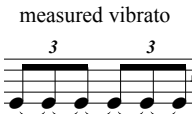
Program Notes
Notas de Programa

"Bartolomeu, o voador" *in memoriam* Bartolomeu de Gusmão and José Saramago is a didactic piece for children's choir, narrator and electroacoustic music, as well as other small pieces for instruments and electroacoustic music, that was commissioned by A.P.E.M. / Cantar + (F.C.Gulbenkian), Arte no Tempo and Câmara Municipal de Seia
It was designed to allow its total interpretation, with theatrical elements, music and dance, or in fragments.

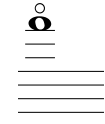
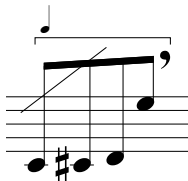
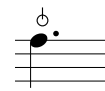
*"Bartolomeu, o voador", à memória de Bartolomeu de Gusmão e José Saramago, é uma obra didáctica para coro infantil, narrador e electroacústica que resultam de uma Encomenda A.P.E.M. / Cantar + (F.C.Gulbenkian), Arte no Tempo e Câmara Municipal de Seia, e outras pequenas peças para instrumento e electroacústica.
Foi concebida para permitir a sua interpretação total, com elementos teatrais, música e dança, ou em fragmentos.*

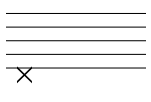
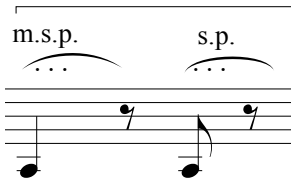
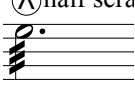
Interpretation Notes / Notas de Interpretação

General / Gerais

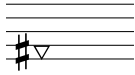
Ord.	Regular way of playing. <i>Forma regular de tocar.</i>
	Tremolo in a gradual accelerando. <i>Tremolo em accelerando gradual.</i>
	Tremolo as fast as possible <i>Tremolo o mais rápido possível</i>
	An arrow indicates that a certain passage is made progressively. <i>A seta indica que uma determinada passagem deve ser executada progressivamente.</i>
measured vibrato 	measured vibrato: execute the vibrato on the written rhythm <i>vibrato mensurado: executar o vibrato no ritmo indicado</i>

Strings / Cordas

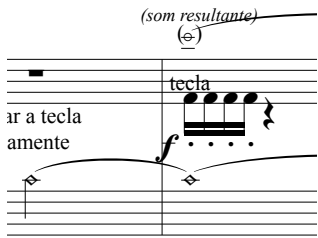
s.p.	<i>Sul ponticello.</i>
m.s.p.	<i>Molto sul ponticello</i>
s.t.	<i>Sul Tasto</i>
pizz.	<i>Pizzicato</i>
flautando	Create a flute-like sound by moving the bow lightly on the string near or at the fingerboard. Criar um som semelhante a uma flauta movendo o arco levemente na corda, mais perto ou no braço do instrumento.
	Natural harmonics: From the top to the bottom, it is written: the resulting sound and the corresponding position where to lightly touch the string. Harmónico natural: Do topo para baixo, está escrito: o som resultante e a posição correspondente onde aflorar a corda.
	Natural harmonics: Resulting sound. Harmónico natural: Som resultante.
	To be played as fast as possible, in the indicated duration. <i>Tocar o mais rápido possível, na duração indicada.</i>
	Pizzicato Bartók: pull the string vertically and release against the fingerboard, creating a snap. <i>Puxar a corda verticalmente e largá-la contra o braço, criando um efeito de estalo.</i>

	bowing the tailpiece; almost <i>pianissimo</i> sound, with no definite pitch <i>tocar com o arco no estandarte; som quase pianíssimo, sem nota definida</i>
	<i>Play with the bow on the 4 strings, between the bridge and the tailpiece; the resulting sounds don't have a definite pitch; the number of articulations is free, as long as they last for the whole measure; start as fast as possible and gradually slow down.</i> <i>Tocar com o arco nas 4 cordas, entre o cavalete e o estandarte; os sons resultantes não têm altura definida; o número de sons, ataques totais, é discricionário, desde que dure todo o compasso; começar o mais rápido possível, seguido de ritardando até lento.</i>
ricochet col legno battuto m.s.p. s.p. 	Percussive sound: bounce the wood of the bow Som percussivo: fazer saltar a madeira do arco.
	Scratch tone: bow the instrument in normal playing position, but apply very strong pressure to the bow. <i>tocar a arcada na posição normal, mas aplicar uma forte pressão no arco.</i>
Ⓐ half scra 	half scratch, half tone: stronger pressure of the bow, but not complete scratch tone. <i>Pressionar fortemente o arco, mas não um scratch tone completo.</i>
	Quarter tone sharp. <i>Quarto de tom acima.</i>

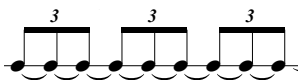
Winds / Sopros

	Key clicks: press the indicated key without playing. <i>Percussão das chaves: percutir a chave indicada sem tocar.</i>
	Key clicks: Alternate between different keys as fast as possible. <i>Percussão das chaves: Alternância entre diferentes chaves o mais rápido possível.</i>
	Air sounds with definite pitch. <i>Som eólico com altura definida.</i>
	Half air, half regular tone. Metade ar, metade timbre regular.

Piano

pizz.	<i>Pizzicato</i> on the strings <i>Pizzicato nas cordas</i>
	To be played as fast as possible. <i>Tocar o mais rápido possível.</i>
	From bottom to top, the notes represent: the key to be silently pressed, the notes to be played and the resulting. <i>De baixo para o topo, as notas representam: a tecla que deve ser pressionada silenciosamente, as notas que devem ser tocadas e o som resultante.</i>
	<i>Glissando</i> on the strings. <i>Glissando nas cordas.</i>

Triangle / Triângulo

	Beat the triangle once and rotate it in long circles, with the arm, in the indicated rhythm. <i>Percutir o triângulo uma vez e girá-lo em círculos longos, com o braço, no ritmo indicado.</i>
---	--

Bartolomeu

Finale

Jaime Reis

0:00  = 60

0:02 0:06 0:09 0:11 0:13

Electroacústica

Flute

Clarinet in B $\flat$

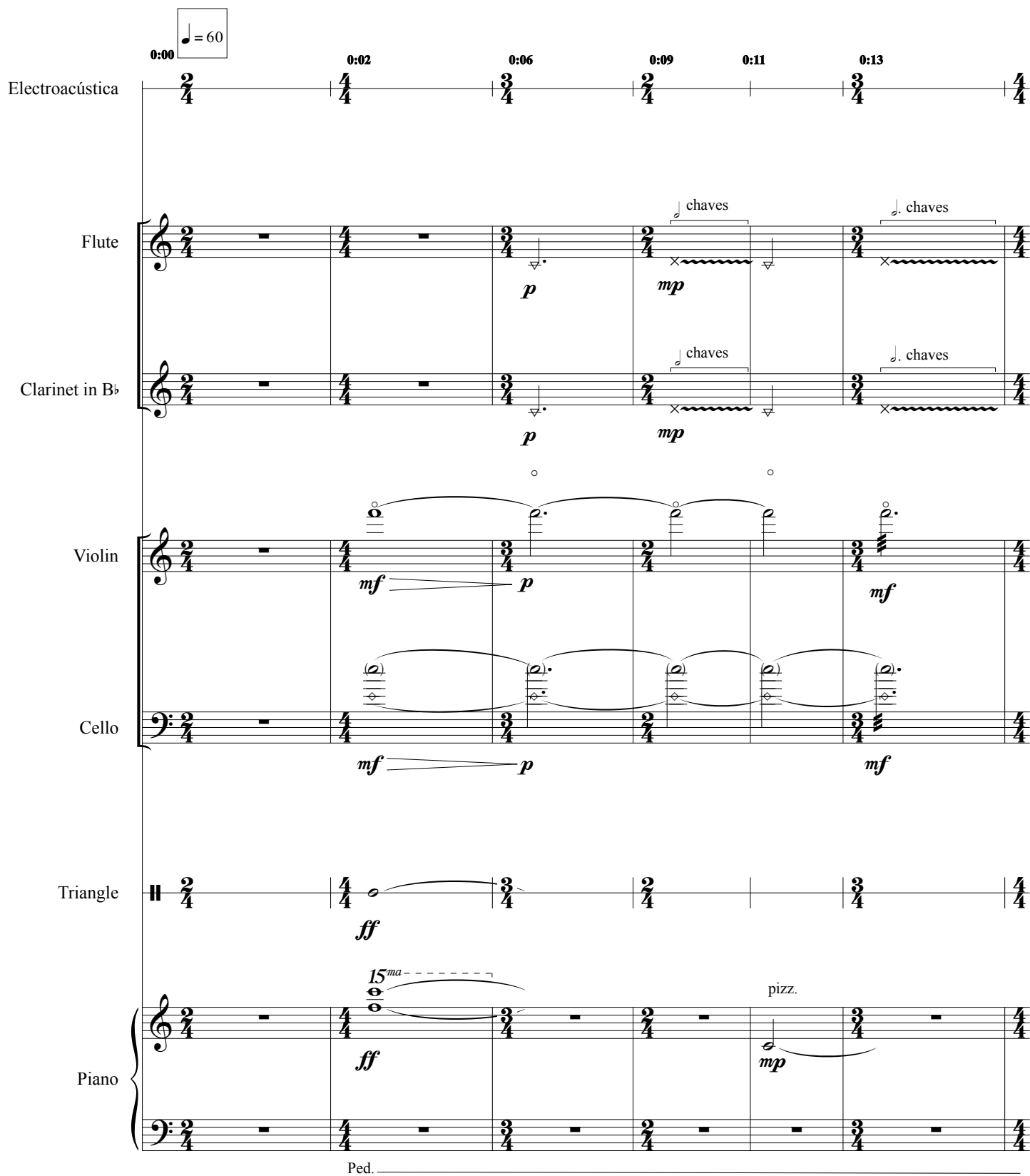
Violin

Cello

Triangle

Piano

Ped.



0:16 0:20 0:23 0:25 0:27 0:30 0:34 0:38

El. $\frac{4}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{4}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$

Fl. $\frac{4}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{4}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$

B $\flat$ Cl. $\frac{4}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{4}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$

Vln. $\frac{4}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{4}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$

Vc. $\frac{4}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{4}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$

Trgl. $\frac{4}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{4}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$

Pno. $\frac{4}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{4}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$

teclas 15^{ma} 15^{ma} $pizz.$

p *f* *p* *f* *p* *mp* *mp* *mp* *mp*

p *f* *p* *f* *p* *f* *f* *f* *f*

ff *mf* *f* *mp*

p *f*

Ped. _____

[illegible]

0:59 1:03 1:07 1:11

El. $\frac{4}{4}$

Fl. $\frac{4}{4}$

B♭ Cl. $\frac{4}{4}$

Vln. $\frac{4}{4}$

Vc. $\frac{4}{4}$

Trgl. $\frac{4}{4}$

Pno. $\frac{4}{4}$

Ped.

arco

p *f*

ricochet
col legno battuto
arco m.s.p. s.p. ord. s.p.

mf

ricochet
col legno battuto
m.s.p. s.p. ord.

mf

(pizz.)

mp

(pizz.)

1:15 1:19 1:23 1:27 1:31

El.

Fl.

B $\flat$ Cl.

Vln.

Vc.

Trgl.

Pno.

(pizz.)

teclas

Ped.

p

p

p

m.s.p. s.p. ord. s.t.

arco ord.

p $\curvearrowright$ *f*

arco ord.

s.p.

p

fp $\curvearrowright$ *f*

p

p $\curvearrowright$ *f*

Ped. _____

1:34 1:36 1:38 1:41

El. $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{4}{4}$

Fl. $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{4}{4}$ repetir, de forma irregular, o mais rápido possível *p*

B $\flat$ Cl. $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{4}{4}$ repetir, de forma irregular, o mais rápido possível *p*

Vln. $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{4}{4}$ s.p. *p* s.t.(flautando) ord. pizz.

Vc. $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{4}{4}$ ord. pizz. *p* $\rightarrow$ *f*

Trgl. $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{4}{4}$

Pno. $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{4}{4}$ pizz. gliss cordas *p* $\rightarrow$ *f* pizz. Ped.

1:45 1:49 1:52 1:54 1:56 1:59 2:03

El.

Fl.

B $\flat$ Cl.

Vln.

Vc.

Trgl.

Pno.

arco
s.t.(flautando) ord.

teclas

pizz. teclas

f *p* *mf* *p* *fff*

f *p* *mf* *p* *fff*

f *p* *mf* *ff* *fff*

f *p* *mf* *ff* *fff*

mf *ff* *fff*

8^{va}

2:05 2:09

El. $\frac{4}{4}$

Fl. $\frac{4}{4}$ *mf* 6 *mf* 6

B $\flat$ Cl. $\frac{4}{4}$ *mf* 6 6

Vln. $\frac{4}{4}$ pizz. *mf* 6

Vc. $\frac{4}{4}$ 5 5 5 5 *p* 5 5 5 5

Trgl. $\frac{4}{4}$

Pno. $\frac{4}{4}$ *mf* 6 6 6

[illegible]

2:24 2:28 2:31 2:34 2:36 2:38

El. $\frac{4}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{4}{4}$

Fl. $\frac{4}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{4}{4}$

B $\flat$ Cl. $\frac{4}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{4}{4}$

Vln. $\frac{4}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{4}{4}$

Vc. $\frac{4}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{4}{4}$

Trgl. $\frac{4}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{4}{4}$

Pno. $\frac{4}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{4}{4}$

fff *fff* *fff* *8^{va} mf* *fff*

2:42 2:46 2:50 2:52 2:55

El.

Fl.

B $\flat$ Cl.

Vln.

Vc.

Trgl.

Pno.

p

p

p

ff

measured vibrato

measured vibrato

measured vibrato
s.t.(flautando)

ord.
pizz.

Percutir o triângulo uma vez e girá-lo em círculos longos, com o braço, no ritmo indicado.

2:59 3:03 3:07 3:11 3:14 3:16

El.

Fl.

B $\flat$ Cl.

Vln.

Vc.

Trgl.

Pno.

mf

f *p* *p* *f* *p*

p *f* *p*

p *f* *p*

p *f* *p*

arco

3:18 3:20 3:23 3:27 3:31 3:35 3:39

El.

Fl.

B $\flat$ Cl.

Vln.

Vc.

Trgl.

Pno.

mf

ff

p *mf* *p* *mf* *ff*

ff *p* *ff*

(som resultante)

mf *fff*

Pressionar a tecla silenciosamente

8^{va} - - -

sffz *f*

3:43 3:47 3:50 3:54

El.

Fl.

B $\flat$ Cl.

Vln.

Vc.

Trgl.

Pno.

p

f

p $\leftarrow$ *f*

ffz

ff

s.p. 5 s.t. s.p. 5 s.t. s.p. 5 s.t. s.p. 5 s.t. m.s.p.

s.t.(flautando)

(som resultante)

3:58 4:01 4:05 4:09

El.

Fl.

B $\flat$ Cl.

Vln.

Vc.

Trgl.

Pno.

mf *p* *mf*

p *f*

p *f* *p* *mf*

ff

ff

pizz. *p*

Ped.